



Total number of document(s): 1

文江學海
A26
恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈
2016-06-03

語言多被挪用 黑人不受尊重

上回談及部分俚語如throwing shade和on fleek，都是源於美國少數族群，探古尋源中難免揭開美國文化不光彩的一頁：語言挪用（language appropriation）。

美黑人仍被歧視

美國研究性別及種族文化教授Robin Boylorn在2015年初刊登於英國日報《衛報》（The Guardian）的文章中對此大興問罪之師，諷刺源於非裔美人的語言，要待白人「宣示主權」後，黑人才可安然使用，她更狠評：「大眾文化將本屬非裔美國人的方言普及，此舉不單可視為偷竊，更不幸地曲解或誤用詞語。」語言學家Jane H Hill亦否定語言挪用為強勢文化（或白種美國文化）欣然擁護次元文化之善行。

此等盜用行為不單限於語言，在美國本土，黑人的文學、時裝和飲食文化常被公然表揚，甚至盲目追捧，但另一邊廂，黑人依然被歧視、箝制、迫害。面對如此不公，坊間除了如「重視黑人生命」（Black Lives Matter）此類社會活動或抗爭外，不少積極分子和藝人都陸續對文化挪用表態。

美國著名說唱歌手Macklemore一向關心社會，利用歌曲反對種族歧視，身為白種人的他，最近發表的歌曲《White Privilege II》（白人的特權II）就是為黑人發聲：「我們把黑人文化搾乾搾淨，但何時我們才會尊重黑人生命？」

愛其菜式 嫌其移民

在美國，幾乎所有白人也直接、間接、甚至不知情下犯上盜用他人文化的罪名，挪用黑人和LGBTQ（男女同性、雙性戀者、跨性別者和酷兒）文化之舉尤其猖獗，諷刺的是，被強奪文化的社群卻是美國社會中被排斥的對象。情況就如美國與墨西哥愛恨交纏的關係：美國人對其南方鄰居的部分文化趨之若鶩，如對方的飲食文化，但同時又視墨西哥非法移民為過街老鼠。如此挑五嫌六之舉絕不代表完全了解和接納別人文化，白人私吞少數社群的俚語亦不可打上「模仿是最真誠的恭維」的旗號。

促成語言挪用亦乃因利字當頭。在社會媒體高度發展下，黑人和拉丁美洲人社群發明的新穎語言不但得以廣傳，白人往往能化之成為商機。

美國文化產業已成為日進斗金的大生意，不是攫奪最新最潮之副產品，就是將固有的重新包裝，賺個盆滿鉢滿。例如專售墨西哥食品的美國連鎖式快餐店Taco Bells，在社交微博平台Twitter上形容其炸玉米卷可口得叫人#onfleek（解作頂好的黑人俚語）。

行為大膽的美國歌手Miley Cyrus在去年一樂壇頒獎典禮中與另一男歌手對唱時將臂部左搖右擺，作出挑逗的跳舞動作，被傳媒冠名「twerking」的創立者，但其實「twerk」一字早見於2000年美國黑人饒舌組合Ying Yang Twins的歌曲《Whistle While You Twerk》。

白人新潮 黑人犯罪

曾六度奪標的美國國家籃球協會（NBA）球星Kareem Abdul-Jabbar退役後轉型為作家和電影工作者，他在去年刊登於《時代雜誌》的文章亦苦笑道：「白人作黑人打扮可引來時裝雜誌的垂青，黑人作同樣打扮卻引來警方的注意。」

真正的語言交流並非選擇性地搬字過紙，而是誠心接納及尊重對方文化根源。■譯文：鍾可盈
恒生管理學院英文學系高級講師

英語原文：Ms Madeline PETERSON（全球/本地意識及文化修為：恒管英語活化計劃）助理

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201606033074267

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.